

東吳大學 100 學年度第 7 次(101 年 2 月)行政會議紀錄

(101 年 2 月 6 日核定，經 100 學年度第 8 次行政會議確認)

時間：101 年 2 月 1 日（星期三）下午 2 點 10 分

地點：城中校區 5211 會議室

主席：林錦川代理校長

出席：趙維良教務長（兼教學資源中心主任）、洪家殷學生事務長（兼軍訓室主任）、
吳添福總務長、邱永和研務長、許晉雄處長、莫藜藜院長、賴錦雀院長、
朱啟平院長（兼通識教育中心主任）、詹乾隆院長、林政鴻主任（兼秘書室主任秘書）、
洪碧珠主任、張孝宣代理館長、鄭為民主任、劉義群主任、劉宗哲主任、陳啟峰主任

請假：楊奕華院長

列席：音樂系孫清吉主任、語言教學中心陳淑芳主任、數學系林惠婷主任、法碩班林誠二主任、
經濟系謝智源主任、企管系賈凱傑主任、國貿系顧萱萱主任、財精系白文章主任、
資管系林娟娟主任、商學進修學士班柯瓊鳳主任、國際商管學程阮金祥主任、
EMBA 高階經營碩士班詹乾隆主任

記錄：莊琬琳秘書

壹、宣布開會

貳、確定議程

參、確認上次會議紀錄：確認通過

肆、上次會議決議執行情形：照案施行

伍、主席報告

- 一、軍訓室陳顥代理主任請辭代理職務，2 月 1 日起由學務長洪家殷教授兼代軍訓室主任。
- 二、游藝廣場劉維公執行長借調出任公職，因「游藝廣場指導委員會組織章程」修訂，其業務已明訂由發展處督導，自 2 月 1 日起游藝廣場執行長請發展處長許晉雄教授自兼，不再另外聘任。

陸、報告事項

發展處：

本校游藝廣場劉維公執行長就任台北市文化局局長，及張曉風學姐（中文系 51 級，第一屆傑出校友）、徐少萍學姐（法律系 53 級）、羅淑蕾學姐（會計系 65 級，第三屆傑出校友）、陳淑慧學姐（資管系 69 級）、王廷升學長（財精系 77 級）、黃文玲學姐（法律系 82 級）等 6 位校友當選本屆立法委員，發展處代表學校恭賀並致贈花籃。

人事室：

上屆立法院會期未能完成公教人員保險法之修正，有關公保年金修法事宜仍需努力。

會計室：

各類所得扣繳暨免扣繳作業系統原訂於2月1日正式上線，為讓同仁熟悉作業方式，2月1日至2月29日期間新舊作業方式並行，3月1日起全面使用新作業方式。

柒、提案討論

第一案案由：請審議「東吳大學承商督導辦法」修正案。

提案人：洪學務長家殷

說明：

- 一、本校招商委員會於100年5月25日招商委員會議中建議承商督導小組就學生及老師成員比例，作平衡調整，使能充份表達學校內各成員的意見。九十九學年度招商委員會第一次會議紀錄如附件一。
- 二、依上述建議，已於100學年度第1學期期中承商督導小組會議修正承商督導辦法，修正內容為原條文第二條教職員工福利委員會委員代表二人，調整為四人，總小組人數調整為十九人。承商督導小組會議紀錄如附件二。
- 三、檢附修正草案對照表，如附件三。

決議：通過。

第二案案由：建請檢討修訂「東吳大學招生委員會組織章程」條文。

提案人：趙教務長維良

說明：

- 一、為符膺實務需求，靈活應變空間，並因應教育相關法規之變化，重行檢視「東吳大學招生委員會組織章程」全部條文。檢具建議修訂對照表如附件，提請審議。
- 二、建議將「組織章程」文字修正為「設置辦法」，俾符合法規體例。
- 三、分析本次修訂除修正法源依據及統一法規體例外，主要重點有二：

(一)建議修訂「副主任委員」職稱為「執行長」：

因應副校長為招委會當然委員，為避免教務長擔任副主任委員，在職級上易生混淆，不利運作；復考量教務長係學校職級，並非招委會編組層級，故建議招委會不設「副主任委員」，將其職稱修訂為「執行長」，協助主任委員處理會務。有關試務作業概由總幹事陳報執行長後，依主任委員授權額度辦理（第四條第一項）。

(二)刪除「稽查」編制：

招委會章程議定之初即有：「另設稽查人員，由主任委員聘任之」規定，惟未明訂其職掌。考量時移勢遷，目前業已建立內控機制，故建議取銷「稽查」職級。試務作業由教務長督導，而招委會預決算由主任委員督導，視需要再行洽詢，不另設職級（第四條第二項）。

- 四、本案經100學年度第13次業務會報（101年1月9日）討論通過。

五、考量 101 學年度招生委會業於 100 年 10 月成立，委員名單亦經函聘在案，故本案執行時效建請於成立 102 學年度招生委員會時適用之（第十二條）。

決議：通過。

第三案案由：請審議「學術交流協議書」內容。

提案人：邱研究事務長永和

說明：

- 一、依「東吳大學與國內外學術機構建立合作關係實施辦法」，校級協議書經國際交流委員會審查同意後提行政會議審議，通訊審查紀錄，詳如附件一。
- 二、本案計 4 份協議書，單位為：大陸地區東北大學、英國里茲大學（University of Leeds）、法國史特拉斯堡大學（The University of Strasbourg）。
- 三、檢附學術交流協議書內容，詳如附件二。

決議：

- 一、通過。
- 二、請研務處規劃並落實國際交流機制。

捌、臨時動議（無）

玖、散會（下午 2 時 45 分）

第一案附件三

「東吳大學承商督導辦法」修正草案對照表

擬修正條文	原條文	說明
<p>第二條 本小組由學生事務長、教職員工福利委員會委員代表<u>四人</u>、學生代表九人(分別由學生議會推派代表四人及學生會推派代表五人)、學生事務處代表五人(生活輔導組組長、兩校區教官服務組組長、衛生保健組組長、學生住宿組組長)組成,共計<u>十九</u>人,學生事務長擔任召集人,任期一年,均為義務職,其業務由學生事務處組成任務編組負責。</p>	<p>第二條 本小組由學生事務長、教職員工福利委員會委員代表<u>二人</u>、學生代表九人(分別由學生議會推派代表四人及學生會推派代表五人)、學生事務處代表五人(生活輔導組組長、兩校區教官服務組組長、衛生保健組組長、學生住宿組組長)組成,共計<u>十七</u>人,學生事務長擔任召集人,任期一年,均為義務職,其業務由學生事務處組成任務編組負責。</p>	<p>調整教職員工福利委員會委員代表為四人,總小組人數調整為十九人。</p>

第二案附件一

東吳大學招生委員會組織章程建議修訂條文對照表（草案）

建議修訂條文內容	現行條文內容	修訂說明
辦法名稱：東吳大學招生委員會 <u>設置辦法</u>	辦法名稱：東吳大學招生委員會 <u>組織章程</u>	將「組織章程」文字修正為「設置辦法」，俾符合法規體例。
第一條 本校為辦理各項招生，特依據大學法 <u>第二十四條</u> 、 <u>本校組織規程第三十五條</u> 之規定，每學年度組成「東吳大學 X X 學年度招生委員會」（以下簡稱本會）。	第一條 本校為辦理各項招生，特依據大學法 <u>第廿二條</u> 、 <u>大學法施行細則第十八條暨「東吳大學組織規程」第三十五條第三項之規定</u> ，每學年度組成「東吳大學 X X 學年度招生委員會」（以下簡稱本會）。	因應大學法及本校組織規程之修訂，調整法源依據。
第二條 本會置委員十三至十七人，除校長、副校長、教務長及各學院院長為當然委員外，另由校長就教師中遴聘若干人組成之， <u>任期</u> 一年。	第二條 本會置委員十三至十七人，除校長、副校長、教務長及各學院院長為當然委員外，另由校長就教師中遴聘若干人組成之， <u>聘期</u> 一年。	因應習慣用語，修訂「聘期」為「任期」。
第三條 本會主任委員由校長擔任，主持會務並聘請 <u>各招生學系、學位學程之出題、閱卷、審查、面試委員</u> 。	第三條 本會主任委員由校長擔任，主持會務並聘請 <u>（各學系）評審（甄選）委員暨各科出題（閱卷）、審查（面試）委員</u> 。	1. 因應法規體例，刪除括弧（）之呈現方式。 2. 考量實務發展需求，刪除碩士班甄試等要求學系提報甄選委員作法。

建議修訂條文內容	現行條文內容	修訂說明
<p>第四條</p> <p>本會設<u>執行長一人，由教務長擔任，協助主任委員處理會務</u>；並設秘書一人，由教務處招生組組長兼任之，依本會之決議，負責招生委員會之文書事務、行政協調及擬訂招生簡章等有關招生工作。</p> <p>本會得視考試類別設總幹事，由主任委員分別聘任之，負責召集有關試務工作協調會議，綜理試務。</p>	<p>第四條</p> <p>本會副主任委員由教務長擔任，協助主任委員處理會務；並設秘書一人，由教務處招生組組長兼任之，依本會之決議，負責招生委員會之文書事務、行政協調及擬訂招生簡章等有關招生工作。</p> <p>本會得視考試類別設總幹事，由主任委員分別聘任之，負責召集有關試務工作協調會議，綜理試務。<u>另設稽查人員，由主任委員聘任之。</u></p>	<p>1. 考量副校長亦為招委會當然委員，為避免體制混亂，刪除教務長擔任副主任委員規定。但為解決教務長係學校職級，並非招委會編組層級之疑慮，建議修訂教務長為執行長，協助主任委員處理會務。</p> <p>2. 建議取銷「稽查」職級。試務作業由教務長督導，而招委會預決算由主任委員督導，視需要再行洽詢，不另設職級。</p>
<p>第五條</p> <p>本會職掌如下：</p> <p>一、議定各學系招收新生總額。</p> <p>二、審定本校各項招生考試簡章及有關招生章則事項。</p> <p>三、審定招生報名費之收支預算。</p> <p>四、依據各學系建議，決定最低錄取標準及錄取等相關事項並公告錄取名單。</p> <p>五、裁決招生爭端及違規事項等。</p> <p>六、辦理有關招生研究改進事宜。</p> <p>七、督導招生工作，維護考試公平。</p> <p>八、其他招生工作相關事項。</p>	<p>第五條</p> <p>本會職掌如下：</p> <p>一、議定各學系招收新生總額。</p> <p>二、審定本校各項招生考試簡章及有關招生章則事項。</p> <p>三、審定招生報名費之收支預算。</p> <p>四、依據各學系建議，決定最低錄取標準及錄取等相關事項並公告錄取名單。</p> <p>五、裁決招生爭端及違規事項等。</p> <p>六、辦理有關招生研究改進事宜。</p> <p>七、督導招生工作，維護考試公平。</p> <p>八、其他招生工作相關事項。</p>	<p>本條未修訂。</p>
<p>第六條</p> <p>本會依據招生工作進度，視需要召開招生委員會會議，並得邀請相關學系主任列席。會議須有應出席委員半數（含）以上出席始得開會，以多數決方式議決。</p>	<p>第六條</p> <p>本會依據招生工作進度，視需要召開招生委員會會議，並得邀請相關學系主任列席。會議須有應出席委員半數（含）以上出席始得開會，以多數決方式議決。</p>	<p>本條未修訂。</p>

建議修訂條文內容	現行條文內容	修訂說明
<p>第七條</p> <p>本會依實際需要，以任務編組方式在總幹事下得設試務、試場、印題、電算、總務、會計、出納等組及其他組，各組得視需要設幹事二至七名，各組組長及幹事由總幹事報請主任委員同意後任命之。</p>	<p>第七條</p> <p>本會依實際需要，以任務編組方式在總幹事下得設試務、試場、印題、電算、總務、會計、出納等組及其他組，各組得視需要設幹事二至七名，各組組長及幹事由總幹事報請主任委員同意後任命之。</p>	<p>本條未修訂。</p>
<p>第八條</p> <p>前條所設各組職掌如下：</p> <p>一、試務組：</p> <p><u>(一)</u> 辦理簡章登報公告暨發售等事宜。</p> <p><u>(二)</u> 辦理報名相關作業。</p> <p><u>(三)</u> 主持製卷、核分、拆封、輸入、列印及登錄查核各科成績。</p> <p><u>(四)</u> 安排出題、閱卷等事宜，負責保管點收試卷。</p> <p><u>(五)</u> 答覆考生詢問事項並處理</p> <p><u>(六)</u> 負責錄取公告及成績寄發複查等事項。</p> <p><u>(七)</u> 其他試務相關事項。</p> <p>二、試場組：</p> <p><u>(一)</u> 安排試場及試務中心、公布座位。</p> <p><u>(二)</u> 洽請主、監試人員。</p> <p><u>(三)</u> 考試當天試務相關事宜。</p> <p>三、印題組：</p> <p><u>(一)</u> 洽請入闈工作人員。</p> <p><u>(二)</u> 規劃印題事宜並負責闈場機具布置等事項。</p> <p><u>(三)</u> 試題印製、裝訂與打包事宜。</p> <p>四、電算組：</p> <p><u>(一)</u> 招生程式系統測試與維護(含報名作業系統)。</p>	<p>第八條</p> <p>各組職掌如下：</p> <p>一、試務組：</p> <p>1. 辦理簡章登報公告暨發售等事宜。</p> <p>2. 辦理報名相關作業。</p> <p>3. 主持製卷、核分、拆封、輸入、列印及登錄查核各科成績。</p> <p>4. 安排出題、閱卷等事宜，負責保管點收試卷。</p> <p>5. 答覆考生詢問事項並處理</p> <p>6. 負責錄取公告及成績寄發複查等事項。</p> <p>7. 其他試務相關事項。</p> <p>二、試場組：</p> <p>1. 安排試場及試務中心、公布座位。</p> <p>2. 洽請主、監試人員。</p> <p>3. 考試當天試務相關事宜。</p> <p>三、印題組：</p> <p>1. 洽請入闈工作人員。</p> <p>2. 規劃印題事宜並負責闈場機具布置等事項。</p> <p>3. 試題印製、裝訂與打包事宜。</p> <p>四、電算組：</p> <p>1. 招生程式系統測試與維護(含報名作業系統)。</p>	<p>修訂原條文款項標示，以符文書體例。</p>

建議修訂條文內容	現行條文內容	修訂說明
<p>(二) 招生考試之相關資訊上網路。</p> <p>(三) 電話語音系統及其他電腦化之研究、改進。</p> <p>(四) 電腦設備使用與場地安排</p> <p>(五) 其他有關電子計算機作業事項。</p> <p>五、總務組：</p> <p>(一) 支援有關各項招生考試全般總務事宜。</p> <p>(二) 開會會場、閱卷、考場、閱卷及其他試務場地之布置、水電冷氣之供應及搬運人力之協助。</p> <p>六、會計組：預算之彙編、經費收支之審核與決算。</p> <p>七、出納組：招生經費之經收及各種款項之撥付。</p>	<p>2. 招生考試之相關資訊上網路。</p> <p>3. 電話語音系統及其他電腦化之研究、改進。</p> <p>4. 電腦設備使用與場地安排</p> <p>5. 其他有關電子計算機作業事項。</p> <p>五、總務組：</p> <p>1. 支援有關各項招生考試全般總務事宜。</p> <p>2. 開會會場、閱卷、考場、閱卷及其他試務場地之布置、水電冷氣之供應及搬運人力之協助。</p> <p>六、會計組：預算之彙編、經費收支之審核與決算。</p> <p>七、出納組：招生經費之經收及各種款項之撥付。</p>	
<p>第九條</p> <p>招生考試之出題，由出題教師親自密封加印，逕交總幹事保管，入闈印題時經主任委員點交後付印。</p>	<p>第九條</p> <p>招生考試之出題，由出題教師親自密封加印，逕交總幹事保管，入闈印題時經主任委員點交後付印。</p>	<p>本條未修訂。</p>
<p>第十條</p> <p>總幹事應擬訂經常工作費及各項試務工作酬勞金等發放標準，報請主任委員核發。</p> <p>各項考試若有結餘，應提撥結餘之百分之十，作為教職員工福利基金。</p>	<p>第十條</p> <p>總幹事應擬訂經常工作費及各項試務工作酬勞金等發放標準，報請主任委員核發。</p> <p>各項考試若有結餘，應提撥結餘之百分之十，作為教職員工福利基金。</p>	<p>本條未修訂。</p>
<p>第十一條</p> <p>本辦法適用於本校<u>甄選入學、四技二專申請入學、碩士班甄試</u>、碩博士班招生、轉學生招生、進修學士班及各項對外招生考試。</p>	<p>第十一條</p> <p>本章程適用於本校推薦甄選入學、申請入學、碩士班績優甄試、碩博士班招生、轉學生招生、進修學士班及各項對外招生考試。</p>	<p>1. 因應法規名稱由「組織章程」修訂為「辦法」。</p> <p>2. 因應招生管道變更，100學年度起已取銷推薦甄選（甄選入學含繁星推薦及個人申請）。</p>

建議修訂條文內容	現行條文內容	修訂說明
		3. 增列現行四技二專申請入學之適用。
<p>第十二條</p> <p>本辦法經行政會議通過後實施，修訂時亦同。</p> <p><u>本辦法中華民國一〇一年二月一日修正之第四條，自一〇二學年度招生委員會起施行。</u></p>	<p>第十二條</p> <p>本章程經行政會議通過後實施，修訂時亦同。</p>	<p>1. 因應法規名稱由「組織章程」修訂為「辦法」。</p> <p>2. 考量 101 學年度招生委會業於 100 年 10 月成立，委員名單亦經函聘在案，故增列第二項，將第四條執行起始時效訂於成立 102 學年度招生委員會時適用之。</p>

第三案附件二

東吳大學與東北大學學術交流協議書

為促進兩校學術交流合作，經友好協商於平等互惠原則下，東吳大學與東北大學同意建立兩校學術交流關係，協議如下：

一、交流內容：

1. 鼓勵雙方學生長短期交換與互訪交流。
2. 互邀雙方教師、研究人員與行政人員互訪交流。
3. 邀請與安排雙方學者進行各項研究合作、學術研討、專題演講等學術合作。
4. 互換學術出版品與分享學術資訊。

二、合作原則：

1. 雙方應為互訪學者提供講學與研究之便利條件。
2. 兩校將優先處理本協議內允許之學生交換與學者互訪之請求，並致力達成雙方滿意之條款。
3. 兩校各指定一單位機構負責聯絡工作與本協議之實施。

三、本協議經雙方代表簽字後生效，有效期五年。期滿時，如雙方無異義，協議自行順延五年。任何一方有權終止本協議，但須提前六個月書面通知對方。

四、本協議一式兩份，雙方各執一份。兩份文本中對應表述的不同用語所含意義相同，兩份文本具有同等效力。

東吳大學 代理校長
林錦川 教授

東北大學 校長
丁烈雲 教授

年 月 日

年 月 日



UNIVERSITY OF LEEDS

DATED /2012

ACADEMIC AND RESEARCH COLLABORATION AGREEMENT

BETWEEN:

(1) SOOCHOW UNIVERSITY, Taipei ,Taiwan

And

(2) THE UNIVERSITY OF LEEDS, Leeds, LS2 9JT, United Kingdom

IT IS AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I. OBJECTIVE

The parties to this agreement wish to expand their activities for mutual benefit and in a spirit of academic co-operation and friendship. The objective of this Memorandum of Understanding is to further develop and carry out long term collaboration as described under Article II.

ARTICLE II. SCOPE OF ACTIVITIES

The areas of collaboration on academic and research activities covered under this Memorandum of Understanding are as follows:

1. Development of collaborative research projects.
2. Organization of joint academic activities, such as: courses, conferences, seminars, symposia or lectures.
3. Exchange of research and teaching personnel.
4. Placement and/or exchange of students.
5. Exchange of publications and other materials of common interest.

ARTICLE III. FURTHER AGREEMENTS

Details of commitments relating to those activities described under Article II shall remain subject to later written agreements between the parties. Until such agreements are completed neither party shall be under any formal commitment to provide any goods or services.

ARTICLE IV. FUNDING

Unless agreed to the contrary each party shall be responsible for its own costs.

ARTICLE V.

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS, RESULTS, AND PUBLICATIONS

Each party shall continue to remain the sole owner of its material contributed to any joint project. Arrangements relating to new intellectual property rights jointly created, results and rights of publication shall be agreed in writing.

ARTICLE VI. SETTLEMENT OF DIFFERENCES

If disputes arise then with the consent of both parties such dispute shall be resolved through arbitration.

ARTICLE VII. AMENDMENTS, DURATION AND TERMINATION

- (a) Amendments to this Memorandum of Understanding can only be made after consultation and with the mutual written consent of both parties.
- (b) This Memorandum of Understanding shall be effective from the date of this Memorandum and continue for the duration of three years from that date.
- (c) This Memorandum of Understanding may be terminated by a party on six months written notice to the other.

For
The University of Leeds

For
Soochow University

Roger Gair
Secretary
The University of Leeds
United Kingdom

Yung-Ho Chiu
Dean
SooChow University
Taipei, Taiwan

Date

Date

AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF STUDENTS

between

SOOCHOW UNIVERSITY, TAIPEI, TAIWAN

On behalf of its Office of Research Affairs and International Cooperation

THE UNIVERSITY OF STRASBOURG, France

On behalf of its Institut d'Etudes Politiques (I.E.P.)

1. PURPOSE

Soochow University and the University of Strasbourg, on behalf of its Institut d'Etudes Politiques, being desirous of establishing teaching and research links, and enhancing international understanding between their respective academic communities, have made this Agreement, whose purpose is to renew the student exchange programme between the two institutions, commenced in the year 2008/09.

2. DEFINITIONS

In this agreement, unless the context will otherwise imply, "*exchange*" shall mean a one-for-one exchange of students from each university, "*exchange students*" shall mean students participating in the exchange implemented herein, "*home institution*" shall mean the university at which the student intends to graduate, and "*host institution*" shall mean the university that has agreed to receive exchange students from the home university.

3. NUMBER OF PARTICIPANTS

- 3.1 Soochow University will send up to four exchange students to the I.E.P. each year and the I.E.P. will send up to four exchange students to Soochow University each year for the duration of this Agreement, unless this number is varied by mutual agreement. The exchange of students will be based on the principle of reciprocity over a period of two years.
- 3.2 It is understood that two students for one semester of study or the equivalent intensive course, are equivalent to one student for an entire academic year.
- 3.3 Both institutions will review the programme annually for any imbalances in the number of exchange students and will adjust the number of students over the duration of the Agreement, as necessary, to maintain a reasonable balance in the exchange. Normally,

the duration of the exchange will be one academic year. Exchanges of one semester will be permitted if approved by both parties.

4. PERIOD OF ENROLMENT

The academic year at Soochow University extends from September to end of June, with first semester studies commencing in mid-September and second semester studies commencing in mid-February. The academic year at the University of Strasbourg, on behalf of its Institut d'Etudes Politiques extends from mid-September to end of June, with first semester studies commencing in mid-September, and second semester studies commencing in January. The normal period of enrolment will conform to these dates, and participating students will register at the host institution for one semester or one academic year. Variation to these patterns of enrolment may only occur upon the agreement of both institutions.

5. SELECTION OF PARTICIPANTS

5.1 The home institution will select applicants from its university for the exchange. At least three and preferably four months before the start of the academic year, each institution will send to the other the applications for as many exchange students as there have been places allocated. The host institution will reserve the right of making final judgement on the admission of each student nominated for the exchange.

5.2 The following guidelines apply to all exchange students :

- a. The exchange students must satisfy all admission requirements, including the language proficiency requirement of the host institution.
- b. The exchange students may apply for any academic programme offered at the host institution for which they meet the pre-requisites, as full time, non-degree status students (or unclassified students or visiting students) at a level determined by the host institution. The host institution reserves the right to exclude students from restricted enrolment programmes. Any academic credit earned at the host institution may be transferred back to the home institution in accordance with procedures determined by the latter.
- c. The exchange students must be registered for a full-time degree programme at the home institution and must have completed at least one year of continuous study at the home institution before the exchange year.

- d. Upon completion of the semester or year at the host institution, the exchange students must return to the home institution unless an extension of stay has been approved by both participating universities.
- e. To be eligible for an exchange prospective participants must have maintained a B average level of attainment in their university studies to date.
- f. The exchange students must abide by all the rules and regulations of the host university. Where possible, they will also be required to sit the same examinations for the courses in which they are enrolled as students of the host institution.

5.3 An exchange student shall not change his/her status to that of a degree student, or to that of a candidate for a diploma or other formal qualifications of the host institution.

6. FINANCIAL AND OTHER RESPONSIBILITIES

6.1 Responsibilities of Soochow University

Soochow University agrees to accept the prescribed number of exchange students from the I.E.P. to enrol them as full-time, non-degree students for the one or two regular semesters of the academic year and to provide them with tuition fee waivers. Soochow University will assist in finding housing for the I.E.P. exchange students in residence halls or other student accommodation. Soochow University will provide the appropriate orientation and assistance to the I.E.P. exchange students. At the end of their academic programme Soochow University will send an official transcript of credits for each I.E.P. exchange student.

6.2 Responsibilities of the University of Strasbourg, on behalf of its Institut d'Etudes Politiques

The Institut d'Etudes Politiques agrees to accept the prescribed number of Soochow University students, to enrol them as full-time, non-degree students for the regular semesters of the academic year and to provide them with tuition fee waivers. The I.E.P. will assist in finding housing for Soochow University exchange students in residence halls or other student accommodation. The I.E.P. will provide the appropriate orientation and assistance to Soochow University exchange students. At the end of their academic programme, the I.E.P. will send an official transcript of credits for each Soochow University exchange student.

6.3 Financial and Administrative Responsibilities

All exchange students must register and pay tuition and other required fees at the home institution. Each host institution will provide tuition fee waivers for the exchange students.

The host institution will provide the necessary documents (such as formal letters of admission) to enable the exchange students to obtain visas. All appropriate student services and facilities of the host institution will be made available to participating students. The exchange students will be responsible for the following:

- a. Transportation to and from the host institution.
- b. Room and board expenses.
- c. Student Social Security Fees
- d. Medical insurance.
- e. Guild fees/Students' Union fees, if applicable.
- f. Textbooks, clothing and personal expenses.
- g. Passport and visa costs.
- h. All other debts incurred during the course of the year.

7. ACADEMIC CREDIT

The host institutions agree to provide the home institutions with an official academic record as soon as possible at the end of the period of study. Students who are enrolled in full year courses for part of the year cannot be given an official grade by the host institution; assessment will be a matter for the head of department and an informal grade will be returned to the home institution.

8. OTHER

- 8.1 Conduct of exchange students: Exchange students will be expected to abide by the laws and customs of the host country, including the laws and regulations governing immigration and by the policies and regulations of the host institution.
- 8.2 Graduate Students: The exchange of graduate students will be considered on a case by case basis.
- 8.3 The obligations of the parties under this agreement extend only to the participants and do not include spouses, partners or dependants.
- 8.4 It is understood that other Institutes of both Universities can join this agreement providing that both partners agree.

9. TERMS OF THIS EXCHANGE AGREEMENT

- 9.1 Subject to the provision in 9.2, this Agreement shall remain in force for a period of five years from the date of the last signature, on the understanding that subject to review and

mutual agreement it will be renewed for another period of five years upon each expiry. However, it may also be terminated by either party giving six months' prior notice to the other party in writing. In this case both parties shall nevertheless continue to fulfil their obligations in order that students involved may complete their academic programme.

9.2 The Agreement shall be reviewed after its first two years of operation. Should the Agreement not be operating to the satisfaction of either party to the Agreement at this point, it may be terminated.

9.3 This agreement may be amended at any time by written mutual consent through an exchange of letters.

9.4 The present agreement has been drafted in English and French; both texts are equally binding.

In witness thereof, the parties hereto have offered their signatures :

For Soochow University, Taipei, Taiwan :

Acting President,
Dr. Chin-Chuan Lin

For the University of Strasbourg, France :

President,
Alain BERETZ

On behalf of its Office of Research Affairs
and International Cooperation

Dean
Dr. Yung-Ho Chiu

On behalf of its Institut d'Etudes Politiques :

Director,
Professor Sylvain SCHIRMANN

in Taipei :

in Strasbourg :

CONVENTION
D'ECHANGES D'ETUDIANTS

entre

SOOCHOW UNIVERSITY, TAIPEI, TAIWAN

pour le compte de l'Office of Research Affairs and International Cooperation

et

L'UNIVERSITE DE STRASBOURG (France)

pour le compte de l'Institut d'Etudes Politiques (I.E.P.)

1. OBJET

Soochow University et l'Université de Strasbourg, pour le compte de son Institut d'Etudes Politiques, désireuses d'établir des liens en matière d'enseignement et de recherche et de promouvoir la compréhension mutuelle entre leurs communautés universitaires, conviennent de la présente convention afin de renouveler le programme d'échanges d'étudiants entre les deux institutions mis en place à compter de l'année 2008/09.

2. DEFINITIONS

Dans la présente convention, sauf si le contexte lui accorde un sens différent, le terme « *échanges* » signifie des échanges d'étudiants à parité entre les deux institutions, le terme « *étudiants* » désigne les étudiants participant au programme d'échanges régi par la présente convention, « *université d'origine* » désigne l'université dans laquelle l'étudiant se propose de passer son diplôme principal et le terme « *université d'accueil* » désigne l'université qui accepte de le recevoir.

3. EFFECTIFS

3.1 Soochow University envoie quatre étudiants au plus à l'Institut d'Etudes Politiques chaque année et l'I.E.P. envoie quatre étudiants au plus à Soochow University chaque année pendant la durée de la présente convention, sauf si les effectifs sont modifiés

d'un commun accord. L'échange d'étudiants se fait sur la base de la réciprocité sur une période de deux ans.

- 3.2 Deux étudiants pour un semestre d'études chacun, correspondent à un étudiant pour une année universitaire.
- 3.3 Les deux institutions procèdent à une évaluation annuelle du programme portant sur les effectifs et ajustent les flux sur la durée de la présente convention, selon les besoins, afin de respecter un équilibre raisonnable des échanges. En principe les échanges se font sur une année universitaire. Des échanges portant sur un semestre sont possibles s'ils font l'objet d'une approbation commune.

4. PERIODE D'ECHANGES

L'année universitaire de Soochow University se déroule de septembre jusqu'à fin juin : le premier semestre débute mi-septembre et le deuxième semestre mi-février. L'année universitaire à l'Université de Strasbourg pour le compte de l'Institut d'Etudes Politiques se déroule de la mi-septembre à la fin du mois de juin, le premier semestre débutant mi-septembre et le deuxième semestre débutant en janvier. Les périodes d'échange se conforment à ces dates et les étudiants prennent une inscription dans l'université d'accueil pour un semestre ou une année. Toute dérogation concernant les dates d'inscription doit faire l'objet d'un accord entre les deux parties.

5. SELECTION DES PARTICIPANTS

- 5.1 L'université d'origine sélectionne des candidats en son sein en vue de l'échange. Trois mois au moins, voire de préférence, quatre mois avant le début de l'année universitaire chaque institution adresse à l'autre les candidatures d'étudiants selon les effectifs prévus. L'université d'accueil se réserve le droit d'émettre un avis définitif sur l'admission de chaque étudiant proposé à l'échange.
- 5.2 Les règles suivantes s'appliquent à tous les étudiants :
 - a. Les étudiants doivent satisfaire à toutes les conditions d'admission, y compris à la compétence linguistique exigée par l'université d'accueil.
 - b. Les étudiants peuvent se porter candidats à tous les programmes d'études proposés par l'université d'accueil à condition d'en avoir les qualifications ; ils sont étudiants à plein temps, inscrits dans un cycle non diplômant à un niveau

défini par l'université d'accueil. L'université d'accueil se réserve le droit de ne pas inscrire les étudiants dans certains programmes dont l'entrée est soumise à conditions. Tout crédit obtenu dans l'université d'accueil peut être transféré dans l'université d'origine selon les procédures en vigueur dans cette dernière.

- c. Les étudiants doivent être inscrits dans un cycle d'études diplômant à temps plein dans leur université d'origine et avoir accompli au moins une année d'études dans l'université d'origine avant de participer à l'échange.
- d. A la fin de l'année ou du semestre d'études dans l'université d'accueil, l'étudiant doit réintégrer son université d'origine sauf dans le cas où une prolongation de l'échange fait l'objet d'un accord entre les deux universités.
- e. Pour être proposés à un échange, les candidats doivent avoir obtenu la moyenne dans leurs études antérieures.
- f. Les étudiants doivent respecter tous les règlements de l'université d'accueil. Dans la mesure du possible, il leur est demandé de se présenter aux examens ordinaires prévus pour les enseignements dans lesquels ils sont inscrits en tant qu'étudiants de l'université d'accueil.

5.3 Un étudiant ne peut pas changer de statut pour s'inscrire dans un cycle diplômant ou se porter candidat pour un diplôme ou titre officiel de l'université d'accueil.

6. RESPONSABILITES FINANCIERES ET AUTRES RESPONSABILITES

6.1 Responsabilités de Soochow University

Soochow University accepte les étudiants de l'I.E.P. selon les effectifs convenus, les inscrit en tant qu'étudiants à temps plein dans un cycle non diplômant pour un ou deux semestres de l'année universitaire et les dispense des droits de scolarité. Soochow University assiste les étudiants de l'I.E.P. dans leur recherche d'un logement, soit en cité universitaire, soit dans un autre type de logements pour étudiants. Soochow University se charge de l'orientation et de l'assistance aux étudiants de l'I.E.P. A la fin du programme d'études, Soochow University envoie un relevé de notes officiel pour chaque étudiant de l'I.E.P.

6.2 Responsabilités de l'Université de Strasbourg pour le compte de l'Institut d'Etudes Politiques

L'Institut d'Etudes Politiques accepte les étudiants de Soochow University selon les effectifs convenus et les inscrit en tant qu'étudiants à temps plein dans un cycle non diplômant pour un ou deux semestres de l'année universitaire et les dispense des droits de scolarité. L'I.E.P. assiste les étudiants de Soochow University dans leur recherche d'un logement, soit en cité universitaire, soit dans un autre type de logements pour étudiants. L'I.E.P. se charge de l'orientation et de l'assistance aux étudiants de Soochow University. A la fin du programme d'études L'I.E.P. envoie un relevé de notes officiel pour chaque étudiant de Soochow University.

6.3 Responsabilités financières et administratives

Tous les étudiants doivent s'inscrire et payer les droits de scolarité dans leur université d'origine. Chacune des deux universités d'accueil dispense des droits de scolarité les étudiants accueillis. L'université d'accueil transmet tous les documents utiles à l'obtention du visa par les étudiants (tels que lettre d'acceptation). Les étudiants peuvent avoir accès à tous les services et équipements usuels de l'université d'accueil. Les étudiants doivent faire face aux dépenses suivantes :

- a. Les frais de déplacement vers l'université d'accueil et retour.
- b. Les frais de logement et de nourriture.
- c. Les frais de sécurité sociale étudiante.
- d. L'assurance médicale.
- e. Les cotisations à des associations d'étudiants, si nécessaire.
- f. Les manuels, les vêtements et autres dépenses personnelles.
- g. Les frais liés à l'obtention du passeport et du visa.
- h. Toute autre dette à laquelle l'étudiant s'est exposé au cours de l'année.

7. VALIDATION DES ETUDES

Les universités d'accueil s'engagent à transmettre, dès que possible, aux universités d'origine des relevés de notes officiels à la fin de la période d'études. Les étudiants qui ne sont inscrits dans un cours annuel que pour une partie de l'année ne peuvent exiger une note officielle de l'université d'accueil ; le responsable du département met en œuvre les procédures de contrôle jugées utiles et une évaluation est communiquée à l'université d'origine.

8. AUTRES DISPOSITIONS

- 8.1 Conduite des étudiants : les étudiants doivent respecter les lois et coutumes du pays d'accueil, y compris les lois et règlements concernant l'immigration, ainsi que les pratiques et règlements de l'université d'accueil.
- 8.2 Etudiants de Master : les échanges d'étudiants au niveau Master font l'objet d'un examen, cas par cas.
- 8.3 Les obligations que la présente convention fait peser sur les parties ne bénéficient qu'aux participants et ne s'adressent pas aux conjoints, compagnes/compagnons ou personnes à charge.
- 8.4 Il est convenu que ce partenariat, après accord des signataires, pourra être étendu à d'autres Instituts des deux Universités.

9. DUREE DE LA CONVENTION

- 9.1 Sous réserve de l'article 9.2, la présente convention est en vigueur pour une durée de cinq années à compter de la date de la deuxième signature, étant entendu qu'elle peut être renouvelée pour une autre période de cinq années à chaque date d'expiration et après relecture et d'un accord commun entre les parties. Toutefois, chaque partie peut y mettre fin après préavis écrit de six mois adressé à l'autre partie. Dans ce cas les deux parties s'acquittent néanmoins de leurs obligations de manière à permettre aux étudiants de terminer leur programme universitaire.
- 9.2 La convention fait l'objet d'un examen après ses deux premières années de fonctionnement. Si, à cette date, elle ne donne pas satisfaction à l'une ou l'autre des deux parties, il peut y être mis fin.
- 9.3 La présente convention peut à tout moment faire l'objet d'amendements d'un commun accord après échange de courriers.
- 9.4 La présente convention a été rédigée en anglais et en français ; les deux textes font foi.

En témoignage de leur accord, les deux parties ont signé le présent document :

Pour Soochow University, Taipei, Taiwan :

Le Président,
Dr. Chin-Chuan Lin

Pour l'Université de Strasbourg, France :

Le Président,
Professeur Alain BERETZ

Pour l'Office of Research Affairs and
International Cooperation :

Le Doyen,
Dr. Yung-Ho Chiu

Pour l'Institut d'Etudes Politiques :

Le Directeur,
Professeur Sylvain SCHIRMANN

Fait à Taipei, le :

Fait à Strasbourg, le :